

阅读 · 写作 · 翻译
英语综合技能
应试指南



肖坤学 万正方 谭福民
编著



中南工业大学出版社

阅读·写作·翻译
英语综合技能应试指南

肖坤学
万正方 编著
谭福民

中南工业大学出版社

内容提要

本书是作者根据自己多年来的教学经验以提高英语学习者驾驭英语的能力为指导思想而编写的,旨在帮助广大英语学习者提高英语阅读、写作和英汉互译能力。作者以通俗易懂的语言阐述了阅读、写作和翻译的基本知识和技巧,并且为读者提供了大量强化训练的机会。本书力求融科学性、实用性和可读性于一体,已经具备了一定英语基础的读者可望通过本书的学习,在较短的时间内使自己综合运用英语能力得到较大的提高。书末附有所有练习的参考答案,便于自学。

本书适用于高等学校英语专业二、三年级程度的学生和英语自学者,也可供 TOEFL、EPT 的应试者及广大英语爱好者使用。

【湘】新登字 010 号

阅读·写作·翻译

英语综合技能应试指南

肖坤学 万正方 谭福民编著

责任编辑:梅敦诗

*

中南工业大学出版社出版发行

湖南财经学院印刷厂印装

湖南省新华书店经销

*

开本 787×1092 1/32 印张:14.5 字数:350 千字

1994 年 4 月第 1 版 1995 年 11 月第 2 次印刷

印数:4001—8000

*

ISBN 7-81020-659-1/H·068

定价:15.00 元

本书如有印装质量问题,请直接与生产厂家联系解决。

前 言

根据应用语言学的理论,人们越来越认识到语言的能力是一种综合性的能力。基于这种认识,国内外各种语言测试大多采取了综合性的检测手段,从而全面地衡量语言学习者的水平。从各种语言测试分析来看,阅读、写作和翻译往往是语言学家们的首选测试题型,因为这些方面既能反映出考生的水平,又能有效地测量出一个英语学习者的语言综合能力。

随着我国教育事业和对外交流的进一步发展,全国掀起了一股学习英语的热潮。随之而来,国内出现了不同层次多种形式的英语测试。较早的有从美国引进的托福考试(TOEFL)、国内举办的出国留学人员水平考试(EPT)。近几年发展起来的高校英语专业四、六级考试和高校文理工科大学英语四、六级考试等,还有国家举办的学历考试,高等教育英语专业自学考试和不同专业的技术职称外语考试。这些考试无一不突出全面考核考生英语语言综合能力这个重点。高等教育英语专业自学考试更是强调学员英语综合能力的考核,特别设置了“英语综合技能”课程。

由此可见,要切实掌握好英语,我们需要不断培养自己的英语综合能力。也只有如此,我们才有可能顺利

地通过各种类型的英语测试。然而综合能力的培养不是靠死记硬背能够解决的,也正是由于这样,许多英语学习者特别是英语自学者常感棘手,或不知所措或视为畏途。

鉴于上述情况,本书作者根据自己多年来的教学经验,选择了英语阅读、写作和英汉互译最能反映英语学习综合能力的三个方面为突破口,系统地分析了这几方面能力培养的策略。本书内容深入浅出,通俗易懂。全面阐述了英语阅读、写作和英汉互译的基础知识和基本技能,并且为读者提供了大量有效的强化训练的机会。本书力求融科学性、实用性和可读性于一体。已经具备了一定英语基础的读者可望通过本书的学习,在较短的时间内使自己的英语综合能力得到较大的提高。

在本书的编写过程中,我们得到许多同行的支持和帮助,在此谨表谢意。由于编者水平有限,加上时间仓促,书中缺点和错误在所难免,敬请广大读者及同行批评指正。

编 者

1993年12月于长沙铁道学院
外语外贸学院

目 录(CONTENTS)

前言(Preface)	(1)
-------------	-------

第一章 英语阅读(English Reading Comprehension)	(1)
---	-------

第一节 英语阅读概述(Brief Introduction)	(1)
--------------------------------	-------

第二节 英语阅读方法与技巧(Approaches and Skills)	(3)
--------------------------------------	-------

1. 培养阅读兴趣,养成阅读习惯(Approaches to Cultivate Interest in and Habits of Reading)	(3)
---	-------

2. 革除不良阅读习惯,提高阅读速度(Approaches to Rid Poor Reading Habits and to Increase Reading Speed)	(3)
---	-------

3. 运用略读寻找主题思想(Skim to Get the Main Idea)	(9)
--	-------

4. 通过查读寻找具体信息(Scan to Find Facts)	(11)
-----------------------------------	--------

5. 如何度过阅读中的生词关(How to Guess the Meaning of a New Word)	(12)
--	--------

6. 如何理解英语难句(How to Comprehend Difficult Sentences)	(19)
--	--------

7. 谈谈英语应用文的阅读(Ways of Reading Non-prose Writing)	(24)
--	--------

第三节 阅读测试中的问题类型与解题方法(Types	
---------------------------	--

of Questions in Reading Tests and Problem-solving Skills)	(27)
1. 事实性问题(Factual Questions)	(27)
2. 推理性问题(Inference Questions)	(31)
3. 其它类型的问题(Other Questions)	(39)
第四节 英语阅读理解练习(Exercises in English Reading Comprehension)	(42)
第二章 英语写作(English Writing)	(199)
第一节 英语写作概述(Brief Introduction)	(199)
第二节 英语写作方法与技巧(Approaches and Skills)	(200)
1. 关于措词(About Diction)	(200)
2. 如何写好句子(How to Write Good Sentences)	(203)
3. 如何写好段落(How to Write Good Paragraphs)	(219)
4. 全文写作(Writing of Whole Compositons)	(236)
5. 写作体裁(Types of Writing)	(244)
6. 怎样写梗概(How to Write Summaries) ...	(258)
7. 怎样写英文信(How to Write Letters)	(262)
8. 英语写作范文欣赏(Appreciation of Model English Compositions)	(281)
第三节 英语写作练习(Exercises in English Composition Writing)	(297)
第三章 翻译(Translation)	(336)

第一节 翻译概述(Brief Introduction)	(336)
1. 翻译的任务与种类(Task and Kinds of Translation)	(336)
2. 翻译的标准(Criterion of Translation)	(337)
3. 翻译的过程(Process of Translation)	(337)
第二节 翻译方法与技巧(Approaches and Skills)	(339)
1. 词义的选择(Choice of Words)	(339)
2. 词性的转换(Alteration of Parts of Speech)	(339)
3. 词的增减(Amplification and Omission of Words)	(342)
4. 长句的翻译(How to Translate Long Sentences)	(344)
5. 否定句的翻译(Translation of Negative Sentences)	(346)
6. 比较结构的翻译(Translation of Comparative Structures)	(349)
7. 成语和谚语的翻译(Translation of Idioms and Proverbs)	(351)
8. 常见翻译句型(Common Constructions of Translation)	(353)
第三节 翻译练习(Exercises in Translation)	(356)
附录 英语综合技能模拟试题	(382)
练习参考答案(Reference Key to Exercises)	(393)

第一章 英语阅读(English Reading Comprehension)

第一节 英语阅读概述(Brief Introduction)

阅读是从书面语言材料获取语言和非语言信息的过程。在阅读的过程中,读者能否达到以便捷的方式获得有效信息的目的,取决于读者能否有效、准确、快速地理解所读的材料。

阅读能力反映了综合运用一种语言的实际能力,它能够体现一个英语学习者对词汇、习语、语法、作文技巧的熟练程度或驾驭能力及其知识面与逻辑思维能力。近年来,阅读已在英语教学中受到了高度的重视,成为了英语教学的基础课程之一。因为阅读水平的提高是整个语言水平提高的综合性指标,阅读能力的高低,从某种意义上说,是一个人英语水平高低的表现形式。因此,在目前的各种英语测试中,阅读被广泛采用为衡量考生英语水平的尺度之一。阅读理解在各种英语测试中所占的比例都是十分大的。以非英语为母语的学生报考美国大学的英语水平测试 TOEFL 为例,试卷的第三部分为阅读理解与词汇(READING COMPREHENSION AND VOCABULARY),要求考生在四十五分钟内完成六十道选择题。其中阅读和词汇各三十道题。目的在于测试考生对非专业性的语言材料的理解能力和阅读速度。这一部分试题的特点是内容多,题材广,包括天文、地理、历史、政治、文化、教育、宗教、民俗、动物、植物、音乐、

体育、医学、物理、化学以及各种应用文,如广告、说明书等等。另外,目前高等教育自学考试英语专业的“综合技能”课程的考试,阅读所占的比重大多在40%左右,分别超过了写作与翻译部分的比重。

从上面所介绍的情况可知,无论是在英语教学中还是在各种英语测试之中,阅读理解都具有举足轻重的地位。那么,如何才能迅速有效地提高英语阅读能力呢?

前面已经提到,阅读是指从书面语言材料获取语言和非语言信息的过程。说得具体一点,就是读者从识别单词,领悟句意到理解篇章,从而摄取知识的过程。这实际上也是一种提出问题、解决问题的排难解疑的思维过程。因此,要提高阅读能力,首先要求读者积极动脑,勤思多想。

其次,阅读能力是一个综合性的概念。它主要是指在掌握和运用语言基础知识的基础上能够顺利地阅读各种体裁的英语书面语言材料。因此,阅读能力的强弱首先取决于读者的语言知识和关于语言交际功能的知识,还取决于他的认识能力,包括记忆、判断、推理的能力等等。这里所说的语言知识即语言能力,也就是前面已经说到过的词汇知识、语法知识、作文修辞知识等。

再次,提高阅读能力不仅依赖于语言能力的提高,也依赖于阅读方法与技巧的掌握。只有掌握了正确的阅读方法和基本的阅读技巧,读者才能够提高阅读效率,从而提高阅读能力。必须指出,为了能够掌握正确的阅读方法和基本的阅读技巧,读者必须进行大量的阅读训练,只有反复磨练,才能进入一种炉火纯青、左右逢源的境界。

第二节 英语阅读方法与技巧 (Approaches and Skills)

1. 培养阅读兴趣,养成阅读习惯 (Approaches to Cultivate Interest in and Habibits of Reading)

阅读实践是提高阅读能力的唯一途径。要想提高阅读能力,必须首先培养自己对阅读的兴趣,养成阅读习惯。一个人决不能指望通过每周只读几小段英语材料,或是临考之前集中进行阅读,便能顺利地阅读或通过考试。我们应该有计划地进行阅读,把它列入每天的学习计划。

有了阅读习惯,还应该注意阅读材料难度的选择。选择阅读材料需要考虑两个方面的问题。其一,材料难度要适中。所选的材料不宜太难也不宜太易。难度太大,阅读过程中所耗费的时间与精力太多,且阅读量受到限制,难以达到预期的目的;材料过于容易,对提高阅读能力帮助不大。所选的阅读材料,生词率以4%或5%为宜。其二,应广泛选择各种不同题材和体裁的文章进行阅读。在学习的过程中,想办法找一些不同主题和体裁的英文书刊和阅读材料进行阅读练习。如能养成这种阅读习惯,并持之以恒,一定会收到良好的效果。因为通过长期的这种阅读实践,能够锻炼眼睛迅速左右移动的本领;练习大脑迅速地在书面文字与其意义间建立起联系;同时,长期大量的阅读能够增加读者的词汇量,扩大知识面。总之,读者应该养成阅读习惯,为提高阅读能力奠定基础。

2. 革除不良阅读习惯,提高阅读速度 (Approaches to Rid Poor Reading Habits and to Increase Reading Speed)

阅读速度是反应语言能力的重要标志,也是衡量阅读能力的尺度之一。在各种英语测试的阅读试题中,考生的成绩如何,

当然是以正确理解率为依据。但是,这一部分试题通常都有时间上的要求,考生的阅读速度太低,一般是难以完成的,或者是影响其它部分试题的完成,从而影响整个试题的完成。

阅读速度是读者对书面文字感知的指标。计算阅读速度的单位是读者每分钟阅读的词数,即 words per minute,简称为 WPM。计算时可以用定量材料阅读所需的时间来计算,也可以用单位时间内阅读书面语言材料的量来计算。

计算阅读速度的公式即:

$$\text{阅读速度(WPM)} = \frac{\text{总词数}}{\text{时间(秒)}} \times 60$$

假如阅读材料的总词数为 600,读者用 3 分钟 20 秒的时间读完,那么他的阅读速度是:

$$\text{WPM} = \frac{600}{3 \times 60 + 20} \times 60 = 180$$

为了便于读者在平时的训练中及时了解自己的阅读速度,特附“阅读速度换算表”如下:

阅读速度换算表

Length of Article in Words										
Time										
(min. sec.)		425	450	475	500	525	550	575	600	625
0	50	511	540	569	600	638	657	686	720	784
1	00	425	450	475	500	525	550	575	600	625
1	10	365	387	407	427	450	471	493	515	535
1	20	319	338	356	375	394	412	433	450	469
1	30	284	300	316	334	350	364	384	400	415
1	40	256	271	285	300	316	330	345	360	376
1	50	232	246	260	273	287	300	314	328	342
2	00	213	225	247	250	262	274	288	300	312
2	10	196	208	218	321	242	253	265	276	288

Length of Article in Words										
2	20	126	194	204	215	226	236	246	258	268
2	30	170	180	190	200	210	220	230	240	250
2	40	159	169	178	188	198	206	216	225	235
2	50	151	159	166	174	183	192	200	209	218
3	00	142	150	158	167	175	184	192	200	208
3	10	134	142	151	158	166	174	182	190	198
3	20	128	135	143	150	158	165	178	180	188
3	30	122	128	136	143	150	157	165	171	179
3	40	116	123	130	137	143	150	157	164	171
3	50	111	117	124	131	137	144	150	157	163
4	00	106	112	118	125	131	137	144	150	156
4	10	102	108	114	120	126	132	138	144	150
4	20	98	104	110	116	122	127	133	139	145
4	30	94	100	105	111	117	122	128	132	139
4	40	91	97	102	107	113	118	123	128	134
4	50	88	93	98	104	109	114	119	124	129
5	00	85	90	95	100	105	110	115	120	125
5	10	82	87	92	97	102	106	111	116	121
5	20	80	84	89	94	99	104	108	113	117
5	30	77	82	86	91	95	100	105	109	114
5	40	75	79	84	87	93	97	102	106	110
5	50	73	77	82	86	90	94	98	103	107
6	00	71	75	79	83	87	92	96	100	104
6	10	69	73	77	81	85	89	93	97	101
6	20	67	71	75	79	83	87	91	95	99
6	30	65	69	73	77	81	84	88	92	96
6	40	63	68	71	75	79	83	86	90	93
6	50	62	66	70	73	77	81	84	88	91

那么,我们到底应该达到何种阅读速度呢?首先,让我们看一下以英语为母语的各国里各类读者的阅读速度。以英语为母语的

人阅读速度一般可以分为三个档次：

Slower reader——WPM:150

Fair reader——WPM:250

Good reader——WPM:350

就我国的英语学习者而言，阅读速度应达到什么要求呢？国内语言学家指出：“一般未经速度训练的英美大学生，英语是他们的母语，阅读中等难度的作品，阅读速度平均为 250WPM。……对于把英语作为外语的学生来说，经过训练把阅读速度提高到 200WPM 以上也是有可能的。这样阅读就有很大的实用价值。”

也许，许多读者目前的阅读还大大低于上面的这个速度。这中间当然有多方面的原因。但是部分读者的不良阅读习惯是影响其阅读的主要障碍。不良的习惯通常表现为以下几种形式：

(1) 以手或笔指点文字。有些人在阅读时习惯用手指或笔，随着视线在所阅读的文字下移动。这种动作，势必会影响阅读速度。其实，在阅读过程中，读者应该把自己的注意力集中在文章力图表达的意义上，而不是单词在书页上所处的位置。

(2) 口中念念有词。有些阅读能力较差的人认为，只有读出每个单词，才能更好地理解所读的内容。这种习惯通常表现为两种形式：阅读时无声地掀动嘴唇或者双唇不动而发音器官活动。这种习惯是提高阅读速度的又一大障碍。因为这种读法把阅读速度降至为说话的速度，而默读速度一般是说话速度的 5 倍。

(3) 心里逐字阅读。提高阅读速度最大的障碍莫过于心里逐字默读。有的人在阅读过程中，嘴唇、声带都处于静止状态，但是心里却在逐字逐句地阅读着，清晰地对自己发出每个词的音。其实，阅读能力强、效率高的读者并非一定要逐字逐句地念，才能理解书面语言的内容。他们完全可以仅以视线接触书面语言材料便能理解其内容。

在阅读的过程中,读者首先应该明确自己所关心的是语言载体所传达的信息,而并非所接触的文字本身。读者应该在心里与作者交谈,而不是跟着作者鹦鹉学舌。只要读者明白了这一点,就有可能摆脱念念有词的毛病,养成视读的习惯,从而提高阅读速度。

(3)重读。重读是指读者在阅读的过程中再次或多次将视线回到已经读过的文字的现象。这种现象对提高阅读速度是极不利的。当然,读者出现重读现象多半是因为碰到了生词或者结构复杂的句子。但是对相当一部分人来说,这是一种习惯性的动作,从而大大降低了阅读速度。在阅读课程的教学我们发现一个班的学生阅读同一材料,速度相差甚远。有的同学早已读完了,而另一部分同学却不到一半。重读现象不能不说是影响这一部分同学阅读速度的原因之一。为了纠正重读这一弊端,我们建议读者平时大量阅读一些通俗易懂的英语读物,增强对自己理解能力的信心,养成一读即过的良好习惯。

(5)视幅过窄。妨碍阅读速度的另一因素就是部分读者的视幅太窄。所谓视幅,就是指读者在阅读时眼睛跳跃后停顿时所看到的文字材料的宽度。大量实践经验证明,阅读效率高的人在阅读时较阅读效率低的人眼睛在印刷符号间停留的次数要少得多。他的眼睛每一次停顿能同时摄入几个词,乃至一个句子。当然,视幅并不是随意定的,有经验读者总是以意群来确定眼睛的停顿。在阅读下面的句子时,他可能只停顿四次:

In some parts of the Amazon rain forest/in Brazil,/all the trees/have been cut down.

或许,他只需停顿三次:

In some parts of the Amazon rain forest in Brazil,/all the trees/have been cut down.

他绝不至于将句子作这样的停顿:

In some/ parts of the Amazon /rain forest /in Brazil, /all the trees/have been cut down. 更不会逐词停顿。

在日常的阅读实践中,如果读者经常有意识地以意群为基础来确定自己眼睛的停顿,就能够逐步改变过去那种一目一词视幅过窄的弊端,从而大大提高自己的阅读速度。当然,必须指出,视幅的宽窄是相对的,可少至由一两个词组成的意群,也可长达由十几个词,由两个或者两个以上的结构组成。视幅越宽,眼睛停顿的次数就越少,阅读速度就越高;反之亦然。一般说来,以意群为基础的视幅宽度可按以下十种方式来确定:

A: 短语——如果句子的主语、谓语、宾语和定语是由多个词组成,它们均可自成一个视读单位,在其后安排一次停顿。如:

Many countries/are experiencing /the same problem.

B: 主、谓式——主语虽然是一个独立的结构单位,但如果它是由一个代词或一个较短的名词组成时,可以不作停顿,停顿可以安排在谓语之后。如: It was thought to be true.

C: 谓、宾式——以代词或较短的名词为宾语时,谓语和宾语可以作为一个视读单位。如:

You must replace it after use.

D: 系表式——系动词和表语可以构成一个视读单位。如:

Mr. Blake's business is on its last legs.

E: 复合宾语——复合宾语也可构成一个视读单位。如:

Your suggestion could only make things worse if anything.

F: 谓状式——不及物动词加状语连在一起读。如:

The news spread rapidly from mouth to mouth.

G: 分离式谓语——如果谓语的兩個词之间有别的成份,为了不中断语气,阅读时我们应该将其同谓语一起视为一个视读单位。如:

Little does she know what may happen.

H: 从句——字数不多的从句通常可以作一个视读单位来对待。但如果从句太长,则须进一步往下分成几个视读单位。如:

There is no mistaking what we ought to do.

I: 短句——较短的句子可以作一个视读单位来处理。如:

It all depends.

3. 运用略读寻找主题思想(Skim to Get the Main Idea)

略读是通过眼睛迅速扫视文章的有关章节,对所读的内容得出一个基本印象的阅读技巧。在日常生活中,这种技巧可以帮助我们选择值得一读的材料。在英语测试阅读部分中则可帮助我们迅速解答有关找中心思想(main idea),主题(topic),以及标题(title)之类的问题。

略读可以达到何种阅读速度呢?笔者认为有必要先对一个读者在阅读各种不同材料时的各档速度略为分析一下。通常,一个读者可有下列三种不同档次的阅读速度:

研读速度(Study reading speed)

一般阅读速度(Average speed)

略读速度(Skimming Speed)

研读速度是指阅读难度高,要求达到高度理解并能将所读内容保持一段时间记忆的阅读速度。虽然这种速度最慢,但经过训练,可以使本人的原来阅读速度提高100%。

一般阅读速度是指在多数情况下的阅读速度,如阅读小说、报刊。这档速度的快慢幅度很大。阅读能力强的人每分钟可以读到250—500个词,而慢速阅读者也许只能读150—180个词。

略读是一个人可能达到的最快阅读速度。虽然很难说略读究竟应有多快的速度,但是,保守的数字是:应达到本人一般阅读速度的两倍。也就是说,如果一个人在快速阅读训练前的一般阅读速度是每分钟读200个词,到训练结束时,应达到每分钟读